

شماره ۹۲۵

تاریخ ۲۶ / ۲ / ۱۳۸۰

پیوست ۹ برگ



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌المالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

<input checked="" type="checkbox"/>	شماره ثبت: ۸۲۱ / ۱۱ / ۸۰ صبح
<input type="checkbox"/>	تاریخ ثبت: ۲۷ / ۲ / ۸۰ عصر
	اقدام کننده:

مُراسم

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۱۹۲۶/۱۸۷ مورخ ۱۳۸۰/۱/۱۹ دولت در خصوص

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری

آفریقای جنوبی که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۰/۳/۲۲ مجلس

شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم

(۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست

ارسال می گردد. / ن

مهدی کریمی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۴۵

تاریخ ۲۷ / ۲ / ۱۳۸۰

پیوست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت : ۸۰ / ۱۱ / ۸۲۱ صبح

تاریخ ثبت : ۲۷ / ۲ / ۸۰ عصر

اقدام کننده :

سید قزاقی

بسم الله تعالی

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی

مقدمه :

نظر به این که جمهوری اسلامی ایران (که از این پس ایران نامیده می شود) و جمهوری آفریقای جنوبی (که از این پس آفریقای جنوبی نامیده می شود) با عنایت به روابط دوستانه اخیر کشورهای آنها و با تشخیص تمایل طرفین نسبت به برقراری روابط بین یکدیگر، که همکاری میان آنها را حمایت، تکمیل و گسترش خواهد داد و با عزمی راسخ در جهت تحکیم، تقویت و متنوع ساختن روابط تجاری میان دو کشور تا حد کامل ظرفیت رو به رشد خویش به منظور تأمین نیازهای یکدیگر براساس منافع متقابل و آن نیز بر پایه رفتار غیر تبعیض آمیز و با توجه به این که روابط تجاری پویاتری که ایران و آفریقای جنوبی خواهان آن هستند، همکاری نزدیکی را در کلیه فعالیت های تجاری می طلبد و با اعتقاد به این که چنین همکاری، همگام با توسعه خط مشی های آنها، می بایست به شکل عملی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۴۵

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۲۷

پیوست

تعلیق

تدریجی صورت پذیرد و علاوه بر آن، با تمایل بر تقویت روابط خویش و مساعدت مشترک در زمینه همکاریهای تجاری بین‌المللی، تصمیم گرفته‌اند موافقتنامه‌ای در زمینه همکاریهای تجاری با یکدیگر به امضاء برسانند و لذا ایران و آفریقای جنوبی (که از این پس به طور مشترک «طرفین متعاقد» و به طور انفرادی «طرف متعاقد» خوانده می‌شوند) بدین وسیله به شرح ذیل توافق می‌نمایند:

ماده ۱ - طرفین متعاقد در چارچوب قوانین مربوط کشورهای خویش، می‌بایست کلیه اقدامات لازم را جهت تسهیل و پیشبرد روابط تجاری و اقتصادی بین دو کشور به عمل آورند.

ماده ۲ -

۱ - هر یک از طرفین متعاقد با رعایت ماده (۴) می‌بایست رفتار غیر تبعیض آمیز را در موارد ذیل نسبت به طرف متعاقد دیگر معمول دارد:

الف - حقوق گمرکی و کلیه عوارض و مالیاتهایی که بر واردات و صادرات کالاها تعلق می‌گیرد و همچنین نحوه وضع و اخذ حقوق، عوارض و مالیاتهای مزبور.

ب - مقررات قانونی راجع به ترخیص گمرکی، ترانزیت، انبارداری و بارگیری مجدد.

ج - مالیاتهای داخلی و سایر عوارض از هر نوع که به طور مستقیم یا غیرمستقیم بر کالاهای وارداتی وضع شده باشد.

د - روشهای پرداخت ناشی از اجرای این موافقتنامه و نحوه انتقال پرداختهای مزبور.

ه - محدودیتهای کمی بر واردات و صادرات.

و - مقررات قانونی راجع به خرید، فروش، حمل و نقل توزیع و مصرف کالا در بازار



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۲۵-۵

تاریخ ۲۰۲۰/۲/۱۴۸۰

پیوست

تعالیه

داخلی.

۲- هر یک از طرفین متعاقد با رعایت ماده (۴) در کلیه موارد مربوط به مجوزهای واردات و صادرات و یا اجازه‌نامه‌هایی که در قوانین مربوط به آن مقرر گردیده است، می‌بایست رفتاری را که حداقل برابر رفتار مساعدی است که در مورد هر کشور ثالث معمول می‌دارد، در مورد کشور طرف متعاقد دیگر قائل گردد.

ماده ۳- هرگونه امتیاز، مساعدت، ترجیح یا معافیت‌هایی که یک طرف متعاقد با رعایت ماده (۴) برای کالاهای از مبدأ سرزمین یک کشور ثالث یا به مقصد سرزمین آن قائل می‌شود و یا ممکن است قائل گردد می‌بایست بلافاصله و بدون هیچ شرطی نسبت به کالاهای مشابهی که از مبدأ سرزمین طرف متعاقد دیگر یا به مقصد سرزمین آن طرف وارد می‌شوند، قائل شود.

ماده ۴- مقررات مواد (۲) و (۳) به گونه‌ای تعبیر نخواهد شد که موجب پیش‌بینی اعطاء یا استمرار موارد ذیل گردد:

الف - امتیازاتی که هر یک از طرفین متعاقد به کشورهای همسایه خود جهت تسهیل مبادلات مرزی، اعطاء نموده یا ممکن است اعطاء نماید.

ب - امتیازات یا ترجیحاتی که توسط هر یک از طرفین متعاقد براساس موافقتنامه ترجیحات تجاری دو جانبه به هر کشور ثالث اعطاء شده است.

ج - امتیازات یا ترجیحاتی که هر یک از طرفها براساس طرح گسترش همکاریهای اقتصادی، تجاری بین کشورهای در حال توسعه - که شرکت در این طرح برای کشورهای در حال توسعه آزاد بوده و هر کدام از طرفها عضو آن بوده یا ممکن است عضو آن گردد - اعطاء نموده یا ممکن است اعطاء نماید.

د - امتیازات یا ترجیحاتی که از فعالیت اتحادیه گمرکی یا مناطق آزاد تجاری، یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۲۵

تاریخ ۱۳۸۰/۲/۲۷

پیوست

بیت

هر دو آنها که هر یک از طرفهای متعاقد عضو آنها بوده یا ممکن است عضو آنها شود حاصل می‌گردد.

ماده ۵ - هر یک از طرفین متعاقد به لحاظ این موافقتنامه و با رعایت قوانین مربوط کشور خویش مؤسسات و شرکتهای طرف متعاقد دیگر را به برگزاری نمایشگاهها و بازارهای مکاره تجاری در کشور مقدم‌الذکر تشویق نموده و به شکل فعال برپایی چنین نمایشگاهها و بازارهای مکاره را تسهیل خواهد نمود.

ماده ۶ - هر طرف متعاقد اهتمام خواهد ورزید که هدایت توسعه فعالیت‌های تجاری و اقتصادی در داخل سرزمین خود را طبق شیوه‌های عمومی پذیرفته شده در تجارت بین‌المللی به انجام برساند.

ماده ۷ - هر طرف متعاقد طبق قوانین خود می‌بایست آزادی عبور کالاهای کشور طرف متعاقد دیگر را از داخل سرزمین خود فراهم نماید.

ماده ۸ - هر یک از دو طرف متعاقد طبق قوانین خود می‌بایست مجوز ورود موارد نامبرده زیر را از کشور طرف دیگر بدون اخذ هیچ گونه حقوق گمرکی و سایر عوارض به کشور خود، اعطاء نماید:

الف - کالاهائی که برای عرضه در نمایشگاه بازار مکاره، سمینار، کنگره یا کنفرانس در سرزمین طرف متعاقد دیگر بوده و با هدف فروش نمی‌باشد که عبارتند از:
۱ - کالاهائی که قرار است در بازار مکاره و نمایشگاه، در معرض دید و به نمایش گذاشته شوند.

۲ - کالاهای مورد لزوم به منظور عرضه ماشین‌آلات یا دستگاههای خارجی که قرار



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ونیس

تعلیه

است به معرض دید یا نمایش گذاشته شوند.

۳ - مواد تبلیغاتی (شامل پوستر، کتاب، جزوات، ضبط صوت، فیلم و اسلاید) و دستگاههایی برای استفاده از مواد مزبور.

۴ - تجهیزاتی از قبیل دستگاه ضبط صوت و ترجمه و

۵ - مواد ساختمانی و تزئینی و لوازم برقی برای غرفه‌های موقت یا برای عرضه یا نمایش کالاهایی که در جزء (۱) مد نظر قرار گرفته‌اند.

ب - کالاها و ادواتی که به عنوان بخشی از وسایل شخصی متخصصان یا کارشناسان می‌باشد و قرار است توسط آنان در جریان انجام وظایفشان در رابطه با این‌گونه بازار مکاره‌ها، نمایشگاهها، سمینارها، کنگره‌ها یا کنفرانس‌ها مورد استفاده قرار گیرند.

ج - کالاهایی که پس از صدور جهت انجام تعمیرات عودت داده می‌شوند به شرط آن‌که چنین کالاهایی بعد از تعمیرات مزبور، مجدداً صادر گردند و
د - کانتینرهای با دوام.

ماده ۹ - پرداخت برای کالاها و خدمات ناشی از اجرای این موافقتنامه، به ترتیب طبق قوانین ارزی ایران و آفریقای جنوبی خواهد بود.

ماده ۱۰ - با رعایت این الزام که این‌گونه اقدامات نمی‌بایست به شکل تبعیض‌آمیز یا دلخواه صورت گیرد، مقررات این موافقتنامه نباید حقوق هر یک از طرفین متعاقد را در به‌کارگیری یا انجام اقدامات ذیل، محدود سازد:

الف - به دلایل بهداشت، اخلاق، نظم یا امنیت عمومی.

ب - برای حفاظت گیاهان و حیوانات در مقابل بیماریها و آفات.

ج - برای حفظ وضعیت مالی خارجی و تراز پرداختهای خود یا

د - حمایت از گنجینه‌های هنری، ارزش‌های تاریخی یا باستانی ملی.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۲۵

تاریخ ۲۷/۲/۱۳۸۰

پیوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ماده ۱۱ - مقاماتی که مسؤولیت اجرای این موافقتنامه و سایر مسائل مربوط به آن را عهده دار می باشند، عبارتند از:

- ۱ - درمورد ایران، وزیر بازرگانی.
- ۲ - درمورد آفریقای جنوبی، وزیر تجارت و صنعت.

ماده ۱۲ -

۱ - به منظور اجرای مؤثر این موافقتنامه و گسترش بیشتر روابط اقتصادی و تجاری بین دو کشور و بازنگری عملکرد این موافقتنامه، طرفین متعاقد یک «کمیته (کارگروه) بین‌الدولی مشترک» تأسیس خواهند نمود که از این پس «کمیته (کارگروه) مشترک» نامیده خواهد شد.

۲ - کمیته (کارگروه) مشترک مرکب از نمایندگان ایران از یک سو و نمایندگان آفریقای جنوبی از سوی دیگر خواهد بود.

۳ - کمیته (کارگروه) مشترک به شکل رسمی آئین کار خود را تدوین خواهد نمود.

۴ - هر یک از طرفین متعاقد به طور متناوب، ریاست جلسه کمیته (کارگروه) مشترک را طبق ترتیباتی که در آئین کار آن آمده به عهده خواهد گرفت.

۵ - کمیته (کارگروه) مشترک با توافق دو جانبه فعالیت خواهد نمود.

۶ - کمیته (کارگروه) مشترک در زمانهای مورد توافق طرفین و مکانهایی که به تناوب توسط دو طرف تعیین خواهد شد، تشکیل جلسه خواهد داد.

ماده ۱۳ - به منظور اجرای صحیح موافقتنامه، طرفها، می بایست به تبادل اطلاعاتی بپردازند که بتواند به توسعه فعالیتهای بازرگانی و تجاری فی مابین کمک نماید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۲۵

تاریخ ۲۷ / ۲ / ۱۳۸۰

پیوست

تعالیه

ماده ۱۴ - طرفین موافقت نمودند به منظور گسترش تجارت بین دو کشور، اتاقهای بازرگانی و صنعت یکدیگر را به برقراری روابط اقتصادی نزدیکتر تشویق و ترغیب نمایند.

ماده ۱۵ - طرفین موافقت نمودند که یک نماینده اقتصادی از طرف آفریقای جنوبی در سفارت این کشور در تهران منصوب و در مقابل، ایران نیز یک نماینده بازرگانی در آفریقای جنوبی تعیین نماید.

ماده ۱۶ -

۱ - این موافقتنامه با اصلاحیه یا فسخ آن، می بایست مطابق با قانون اساسی و یا سایر مقررات قانونی دو طرف به تأیید و یا به تصویب برسد.

۲ - هر طرف متعهد، تأیید یا تصویب مراتب مدنظر قرار گرفته در بند (۱) را از طریق مبادله یادداشت‌های دیپلماتیک اعلام خواهد نمود.

۳ - این موافقتنامه از تاریخ مبادله دومین یادداشت دیپلماتیک که مبین تأیید یا تصویب آن، موضوع بند (۱) می باشد، به مورد اجرا گذاشته می شود.

۴ -

الف - هر یک از طرفین می تواند با ارائه یادداشت دیپلماتیک اصلاح این موافقتنامه را درخواست نماید.

ب - در صورت توافق دو طرف اصلاحیه پیشنهادی از تاریخ مبادله دومین یادداشت دیپلماتیک که مبین تأیید یا تصویب اصلاحیه مزبور، موضوع بند (۱) می باشد، به مورد اجرا گذاشته خواهد شد.

۵ - این موافقتنامه برای مدت سه سال معتبر خواهد بود. پس از پایان مدت مزبور، این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یک ساله بعدی تمدید خواهد شد مگر این که



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۲۵

تاریخ ۲۷/۲/۱۳۸۰

پدوست

تعالیه

یکی از طرفین متعاقد شش ماه قبل از خاتمه این دوره، عدم تمایل به تمدید آن را کتبا به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۶ -

الف - هر یک از طرفین متعاقد می‌تواند این موافقتنامه را فسخ نماید.

ب - فسخ این موافقتنامه می‌بایست سه ماه بعد از تاریخ تبادل یادداشت دیپلماتیک که مبین تأیید یا تصویب چنین فسخی، موضوع بند (۱) می‌باشد، به مورد اجرا گذاشته شود.

۷ - اصلاح یا فسخ این موافقتنامه نمی‌بایست به هیچ نحوی تأثیر معکوس یا لطمه‌ای بر حقوق و تعهدات ایجاد شده یا حقوق و تعهداتی وارد نماید که در اجرای این موافقتنامه قبل از لازم‌الاجرا شدن اصلاح یا فسخ مزبور وضع شده است.

ماده ۱۷ -

۱ - هرگونه اختلاف در رابطه با تفسیر و اجرای این موافقتنامه می‌بایست از طریق مشورت در داخل کمیته (کارگروه) مشترک حل و فصل گردد.

۲ - هر یک از طرفین متعاقد می‌تواند موضوعی را که مغایر با وظایف صحیح این موافقتنامه تشخیص می‌دهد، به کمیته (کارگروه) مشترک ارجاع نماید.

۳ - طرفین متعاقد می‌بایست کلیه اطلاعات مربوط مورد نیاز «کمیته (کارگروه) مشترک» را به منظور بررسی کامل هر نوع اختلاف، از نظر جستجوی راه حل قابل قبول برای طرفین تهیه نمایند.

ماده ۱۸ - به منظور تفسیر موافقتنامه، اصل متون فارسی و انگلیسی این موافقتنامه از اعتبار یکسانی برخوردار است. اما در صورت بروز اختلاف اصلاح‌ناپذیر بین دو متن، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۲۵

تاریخ ۱۳۸۰/۲/۲۷

پوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ماده ۱۹ - به منظور تأیید این موافقتنامه، امضاءکنندگان ذیل، با اختیارات کامل، این موافقتنامه را در دو نسخه، به زبانهای فارسی و انگلیسی امضاء و مهر نمودند.

تنظیم شده در شهر تهران در تاریخ دهم مهرماه ۱۳۷۵ هجری شمسی برابر با دوم اکتبر ۱۹۹۶ میلادی. /ن

از طرف

دولت جمهوری آفریقای جنوبی
وزیر تجارت و صنایع

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران
وزیر بازرگانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و دوم خرداد ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی

تاریخ ثبت: ۱۳۸۰/۲/۲۷
شماره ثبت: ۹۲۵
محل ثبت: دفتر رئیس مجلس شورای اسلامی
محل ثبت: تهران